

УДК 28-232

ББК 86.38

З-12

Перевёл с арабского
Владимир (Абдулла) Нирша
Канонический редактор
Мухаммад Евлоев

аз-Забиди, Ахмад ибн 'Абд аль-Лятиф

З-12 *Ат-Таджрид ас-сарих ли-ахадис Аль-Джами' ас-сахих* = Ясное изложение хадисов «Достоверного свода»: «Сахих» аль-Бухари (краткое изложение) / Пер. с араб. В. Нирша. — М.: Эксмо: Умма, 2017. — 1439, [1] с. — (Мудрость ислама).

ISBN 978-5-94824-300-9 (Умма)

ISBN 978-5-699-90993-3 (Эксмо)

«Сахих» имама аль-Бухари пользуется в мусульманском мире непрерываемым авторитетом. Все хадисы, вошедшие в этот сборник, являются достоверными, а сам он был первым из сборников, составленных по тематическому принципу, и уже современниками признавался выдающимся руководством по фикху. Несмотря на то что семь с лишним тысяч хадисов, вошедших в «Сахих», являются лишь малой частью всего проверенного аль-Бухари материала, они составляют весьма внушительную по объёму и поэтому не вполне удобную для практического использования книгу. В связи с этим в разное было составлено несколько сокращённых (*мухтасар*) вариантов этого сборника, одним из которых является признаваемый наиболее удачным вариант имама Ахмада б. 'Абд аль-Лятифа аз-Забиди. В этом варианте сокращению подверглись иснады хадисов, названия глав, а также практически все повторяющиеся хадисы, в результате чего общее их количество составило 2 134.

Предлагаемый в данной книге перевод этого труда полностью соответствует сокращённому варианту «Сахиха» имама аз-Забиди, сохраняя, однако, разбивку на главы — для удобства пользования. Кроме того, в этом издании приведено большое количество комментариев из книг таких исламских учёных как Ибн Хаджар, аль-Касталлани, аль-Айни, ан-Навави, аль-Урами, аль-Куртуби и др.

УДК 28-232

ББК 86.38

ISBN 978-5-94824-300-9

(Умма)

ISBN 978-5-699-90993-3

(Эксмо)

© Нирша В., перевод, 2017

© Оформление. ООО «Издатель Эжаев А.К.», 2017

© ООО «Издательство «Эксмо», 2017

Содержание

[Вступительные статьи]	7
Ат-Таджрид ас-сарих ли-ахадис Аль-Джами' ас-сахих	43
Список литературы, глоссарий	1353

В данной книге традиционные исламские формулы благопожелания передаются как с помощью перевода, так и арабскими лигатурами:

ﷺ да благословит его Аллах и приветствует
салля Плаху ‘алейхи ва саллям
(после упоминания Пророка Мухаммада ﷺ);

صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

ﷺ да будет доволен им Аллах
рады Аллаху ‘анху
(после упоминания сподвижников Пророка ﷺ);

رَضِيَ اللهُ عَنْهُ

ﷺ да будет доволен ею Аллах
рады Аллаху ‘анха
(после упоминания сподвижниц Пророка ﷺ);

رَضِيَ اللهُ عَنْهَا

да будет доволен Аллах им и его отцом
рады Аллаху ‘анхума
(после упоминания сподвижника, отец которого также был сподвижником).

رَضِيَ اللهُ عَنْهُمَا

С именем Аллаха, Милостивого, Милосердного

От переводчика

Важность книги имама^{*1} аль-Бухари, перевод которой предлагается вниманию уважаемого читателя, определяется двумя обстоятельствами: она включает в себе часть сунны, второй по важности после Корана основы вероучения ислама, и является наиболее авторитетным сводом хадисов.

Арабское слово *сунна* означает 'обычай; пример; путь'. В качестве шариатского термина это слово используется для обозначения примера жизни пророка Мухаммада ﷺ как руководства для всей мусульманской общины в целом и каждого мусульманина в отдельности. Сунна была зафиксирована в виде хадисов — первоначально передававшихся устно сподвижниками (*асхаб**) пророка ﷺ сообщений о его поступках (*фи'ль*), высказываниях (*кауль*), качествах (*сифат*) и одобрении (*такрир*) им поступков или слов других людей². В Коране сказано: «**Говорит он не по** [собственной] **прихоти**» (53:3). Это значит, что все слова и, соответственно, поступки пророка ﷺ были продиктованы не его личными пристрастиями, а внушались ему свыше. В Коране также сказа-

1 Слова, отмеченные астериском (*), поясняются в глоссарии (с. 1366).

2 В основном речь идёт о невысказанном одобрении, то есть о таких случаях, когда пророк ﷺ не порицал действия (слова) людей, что рассматривается как указание на их дозволенность. Наряду с этим одобрение могло выражаться и словами: например, «Ты поступил согласно сунне» — или путём проявления радости и удовлетворения. — *Здесь и далее примечания переводчика.*

но: «**Посланник Аллаха [являет собой] прекрасный пример для вас**» (33:21), что является прямым велением Аллаха людям брать пример с пророка ﷺ¹. Более того, подчинение пророку ﷺ, выражающееся в следовании его примеру, приравнивается в Коране к подчинению Самому Аллаху, Который сказал: «**Повинующийся посланнику повинуется Аллаху**» (4:80). Следовательно, сунна служит для верующего надёжным критерием, позволяющим отделять всевозможные нововведения в сфере религии, возникшие уже после смерти пророка ﷺ, от того, что действительно исходит от Аллаха.

Аллах направил к людям пророка Мухаммада ﷺ с Кораном и уберёг Своё Писание от всевозможных искажений, добавлений или сокращений, о чём в Коране сказано так: «**Не подступиться к нему² лжи^[1] ни спереди, ни сзади, [ведь это] ниспослано от Мудрого, Достохвального!**» (41:42). Аллах также сказал: «**Поистине, Мы ниспослали Напоминание⁴ и Мы будем его оберегать**» (15:9). Посланник Аллаха ﷺ разъяснял людям смысл аятов* Корана своими словами и делами, и поэтому сунна в целом представляет собой лучшее толкование священного Корана.

[1] Автор известного толкования Корана «Аль-Джами' ли-ахкам аль-Куран» Абу 'Абдуллах Мухаммад б. Ахмад аль-Ансари аль-Куртуби (ум. 671/1272³) даёт этой фразе следующее толкование: «Это значит: ничто из ниспосланного Аллахом прежде не опровергает Коран, и Аллах не ниспослёт того, что опровергнет или отменит это впоследствии», и указывает, что, по мнению ас-Судди и Катады, под ло-

-
- 1 При этом, разумеется, следует принимать во внимание особое положение пророка ﷺ как высшего религиозного авторитета и главы мусульманского государства. В определённых случаях он подвергал виновных наказанию или объявлял войну, но это не значит, что каждый мусульманин может поступать так же, следуя его примеру. Кроме того, лишь для пророка ﷺ были сделаны исключения из некоторых запретов: так, ему, в отличие от всех прочих, было позволено иметь больше четырёх жён.
 - 2 Имеется в виду Коран.
 - 3 До косой черты указываются даты по мусульманскому летосчислению (хиджре), после — по григорианскому календарю.

жью подразумевается Шайтан, который не сможет изменить Коран, как не сможет что-то добавить к нему или сократить его. Исма'ил б. 'Абд ар-Рахман ас-Судди (ум. 127/746) — последователь (*таби'и*; последователями называли людей, встречавшихся со сподвижниками пророка ﷺ и умерших в исламе) и знаток Корана родом из Куфы, передававший хадисы со слов Ибн 'Аббаса, Анаса б. Малика и других сподвижников. Катада б. Ди'ама (60–117/680–736) — басрийский толкователь Корана и мухаддис (мухаддис — человек, занимающийся собиранием, передачей и классификацией хадисов).

В Коране сказано: «Мы ниспослали тебе Напоминание, чтобы ты разъяснил людям то, что им было ниспослано, а они призадумались бы» (16:44). Что же касается указаний сунны, то об этом пророк ﷺ сказал так: «*Вам следует твёрдо придерживаться моей сунны и сунны праведных халифов, ведомых правильным путём*» [АД 4607; аль-Албани считает этот хадис достоверным]¹.

Письменная фиксация сунны

В первые годы существования ислама посланник Аллаха ﷺ запрещал записывать на одних и тех же листах его слова и аяты Корана, опасаясь, что люди станут принимать одно за другое. Передают со слов сподвижника Абу Са'ида аль-Худри ؓ, что посланник Аллаха ﷺ сказал: «*[Ничего] не записывайте за мной, а кто записал что-либо, кроме [айатов] Корана, пусть сотрёт это*» [М 7510]. Имам ан-Навави² сказал: «Этот запрет действовал в то время, когда были основания опасаться, что слова пророка ﷺ смешаются с аятами Корана, но после того, как эта опасность миновала, он разрешил вести записи. Говорят, что записывать аяты

-
- 1 В квадратных скобках приводятся источники хадисов (и, в некоторых случаях, оценка их достоверности).
 - 2 Мухйи-ад-дин Абу Закарийа Йахйя б. Шараф б. Мурри б. Хасан б. Хусайн б. Мухаммад б. Джум'а б. Хизам ан-Навави (631–676/1233–1277) — известный факих* шафиитского мазхаба*, мухаддис и комментатор «Сахиха» Муслима.

Корана вместе со словами пророка ﷺ запрещалось только для того, чтобы они не смешивались друг с другом и читатель не принимал одно за другое, а Аллах знает об этом лучше» [Навави. Минхадж].

Итак, пророк ﷺ сначала разрешил вести записи, когда вышеупомянутая опасность миновала, а в день завоевания Мекки велел записать некоторые свои слова для сподвижника из Йемена по имени Абу Шах. Другие сподвижники — например, ‘Абдуллах б. ‘Амр б. аль-‘Ас, ‘Али б. Абу Талиб и ‘Амр б. Хазм сами записывали то, что слышали от посланника Аллаха ﷺ. Так, последний записал то, что было сказано пророком ﷺ о долях наследства, выкупах за убитых и религиозных обычаях, которых мусульманам желательно придерживаться в соответствии с сунной. Был записан также хадис о закяте* и минимальном размере имущества (*нисаб*), с которого он взимается. Абу Бакр вручил эту запись Анасу б. Малику, направленному им в Бахрейн¹ для сбора закята.

Со временем многие сподвижники пророка ﷺ, хранившие в памяти его слова, разъехались по разным странам. Став халифом, ‘Умар б. ‘Абд аль-‘Азиз² разослал своим наместникам послания, в которых велел: «Ищите и собирайте хадисы посланника Аллаха ﷺ», а жителям Медины написал: «Ищите хадисы посланника Аллаха ﷺ и записывайте их, ибо, поистине, боюсь я, что исчезнет знание и уйдут знающие». Считается, что начало официальной письменной фиксации хадисов со слов знающих людей было положено именно в период его правления, но, как уже отмечалось, сподвижники записывали хадисы и раньше. Имам Малик³ одним из первых стал классифицировать их по тематическому признаку, а его главный труд «Аль-Муватта» был разбит на книги и главы по разным разделам фикха. Среди первых же, кто стал группировать хадисы по именам

-
- 1 Имеется в виду не остров, а область с таким же названием на восточном побережье Аравийского полуострова.
 - 2 ‘Умар б. ‘Абд аль-‘Азиз б. Марван (99–101/717–720) — омейядский халиф, отличавшийся особым благочестием.
 - 3 М а л и к б. Анас аль-Асбахи (94–179/713–795) — факих, мухаддис, основатель и эпоним маликитского мазхаба.

передатчиков, иначе говоря, по иснадам¹, называют Абу Дауда б. Сулеймана б. аль-Джаруда ат-Тайалиси (ум. 203 (204?) / 819 (820?)).

Среди огромного количества хадисов, во многих случаях передававшихся по памяти, попадалось немало вымышленных, ввиду чего самое пристальное внимание уделялось их достоверности. Постепенно в мусульманской науке сложилась особая дисциплина исследования — выявление степени достоверности хадисов через критику надёжности иснадов, качество которых считалось гарантией достоверности хадиса. Мухаддису было важно установить наличие непрерывной цепи передатчиков, именовавшихся *рид-жалъ* (люди; мужи). По этой причине мухаддисы выясняли полные имена, годы жизни и подробности биографий передатчиков, чтобы удостовериться в том, что те могли встречаться друг с другом, и дать оценку их нравственным качествам и способности правильно воспроизводить услышанное. Проверка правдивости передатчиков хадисов получила название *аль-джарх ва ат-та'диль* (отвод и подтверждение), а собирание и изучение всех доступных данных о мухаддисах привело к возникновению особого направления науки о хадисах, которое стали именовать *ма'рифат ар-риджалъ* (знание о мужах). Со временем были составлены огромные справочники с биографиями передатчиков и указаниями на то, в какой мере они заслуживают доверия, и разработана особая терминология, связанная с оценкой степени достоверности хадисов, которые в самом общем виде подразделялись на четыре группы: достоверные (*сахих*), хорошие (*хасан*), слабые (*да'иф*) и подложные (*мауду'*). При проверке хадисы классифицировались и по иным признакам в зависимости от особенностей иснада и матна, количества передатчиков, путей передачи и других факторов².

Разные своды хадисов отличались друг от друга по целому ряду признаков и классифицировались знатоками следующим образом.

-
- 1 Каждый хадис состоит из двух частей: иснад* (перечисление людей, передававших друг другу то или иное сообщение) и матн* (сообщение как таковое, или же информационная часть хадиса).
 - 2 Подробнее см.: *Илм ал-хадис* [ИЭС, с. 95–96].

1. Своды под общим названием «Джами́» — например, «Аль-Джами́ ас-сахих» имама аль-Бухари. В этом труде были собраны хадисы по разным отраслям шариатского знания, в том числе по вероучению, установлениям Шариата, этике и толкованию Корана. Слово *джамии́* (свод; сборник) служит для обозначения любой книги, которая разбита на главы, посвящённые всем возможным темам, в том числе: догматам религии (*'ака'ид*), видам поклонения (*'ибадат*), взаимоотношениям между людьми (*му'амалят*), жизнеописаниям (*сийар*), достоинствам отдельных людей (*манакыб*), тому, что смягчает сердца (*рикак*), искушениям (*фитан*) и сообщениям о Дне воскресения. К этой категории относится и «Сахих» имама аль-Бухари, составленный, как и «Сахих» имама Муслима, по типу сборника *мусаннаф* — 'распределённый по классам' (это значит, что хадисы в нём классифицированы по определённым темам или предметам высказывания).
2. Своды под общим названием «Муснад» — например, «Муснад» имама Ахмада б. Ханбаль¹. В этом труде хадисы классифицируются по именам отдельных, самых ранних их передатчиков. Слово *муснад*² служит для обозначения любой книги, в которой собраны хадисы, передававшиеся со слов каждого из сподвижников в отдельности независимо от темы хадиса.
3. Своды под общим названием «Сунан» (мн. ч. от сунна). Так называются книги, где хадисы, которые служат факихам источником для извлечения (*истинбат*)³ установлений Шариата, сгруппированы по разным разделам фикха. Отличие этих трудов от сводов под общим названием «Джами́» заключается в отсутствии в них хадисов, имеющих отношение к жизнеописаниям, достоинствам отдельных людей и ряду других тем. Иными словами,

1 А х м а д б . Х а н б а л ь (164–241/780–855) — факих, мухаддис, основатель и эпоним ханбалитского мазхаба.

2 *Муснад* — 'возводимый [к пророку ﷺ]'.

3 *И с т и н б а т* — извлечение правовых решений из основополагающих источников Шариата по непредусмотренным этими источниками прямо случаям.

- составители этих сводов ограничивались только теми разделами, которые имеют отношение к фикху и установлениям Шарията. Примером такого свода может служить «Сунан» Абу Дауда.
4. Своды под общим названием «Му'джам» — например, «Аль-Му'джам аль-кабир», «Аль-Му'джам аль-аусат» и «Аль-Му'джам ас-сагир» Абу-ль-Касима Сулеймана б. Аййуба ат-Табарани (260–360/873–971). Словом *му'джам* (расположенный по алфавиту) обозначаются книги, в которых их составители классифицируют хадисы по именам своих шейхов¹, располагая их в большинстве случаев в алфавитном порядке, как, например, в вышеупомянутых сводах ат-Табарани.
 5. Своды под общим названием «'Иляль» (мн. ч. от *'илля* — 'недостаток, дефект'). Так именуются книги, включающие в себя хадисы с дефектами и разъяснение их дефектов. Примером могут служить своды под одним и тем же названием «'Иляль» Ибн Абу Хатима ар-Рази (240–327/854–938) и Абу-ль-Хасана 'Али б. 'Умара ад-Даракутни (306–385/918–995).
 6. Своды под общим названием «Аджза'» (ед. ч. — *джуз'*). Слово *джуз'* (часть) служит для обозначения любой небольшой по объёму книги, где собраны хадисы, переданные одним передатчиком, или же хадисы по одной теме, являющейся предметом углублённого исследования. Примером может служить труд аль-Бухари под названием «Джуз' раф' аль-йа-дайн» (Часть о поднимании рук [во время молитвы]).
 7. Своды под общим названием «Атраф» (мн. ч. от *тараф* — 'конец'). Так именуются книги, в которых сначала приводится конец каждого хадиса, указывающий на его основную тему, а потом — либо полный иснад каждого *матна*, либо его часть. Примером может служить свод под названием «Тухфат аль-ашраф би-ма'рифат аль-атраф», составленный Абу-ль-Хадждажем аль-Миззи (654–742/1256–1342).

1 Шейх (букв.: 'старец; старейшина') — неперенный атрибут имён влиятельных деятелей исламского мира. Например, шейхами именуются вожди арабских племён, крупные религиозные авторитеты, наставники и учителя.

8. Своды под общим названием «Мустадрак». Слово *мустадрак* (дополнение) используется для обозначения любой книги, где приводятся хадисы, не вошедшие в какой-нибудь другой свод, но соответствующие условиям включённых в него хадисов и собранные составителем в качестве дополнения к нему. Примером может служить «Аль-Мустадрак ‘аля ас-сахихайн» Абу ‘Абдуллаха Мухаммада б. ‘Абдуллаха аль-Хакима ан-Найсабури (321–405/933–1014). В этой книге он намеревался собрать достоверные хадисы, которые должны были служить дополнением к «Сахиham» аль-Бухари и Муслима и отвечать их условиям достоверности. К сожалению, смерть помешала аль-Хакиму довести свою работу до конца, в силу чего в его «Мустадраке» встречаются не только достоверные, но и слабые и даже подложные хадисы.
9. Своды под общим названием «Мустахрадж». Слово *мустахрадж* (извлечение) служит для обозначения любого труда, в котором один составитель приводит хадисы из свода другого, но выбирает иные иснады, то есть пути передачи хадисов. При этом у них может быть общий шейх или же шейх их шейхов. Примером может служить «Аль-Мустахрадж ‘аля ас-сахихайн» Абу Ну‘айма аль-Асбахани (ум. 430/1038).

Категории хадисов с точки зрения их приемлемости или неприемлемости

1. Достоверный хадис

Достоверным (*сахих*) считается хадис с непрерывным иснадом (*муттасыль ас-санад*), каждый передатчик (*рави*) которого отличался справедливостью¹ (*адаля*) и точностью (*дабт*). В иснаде такого хадиса не должно быть никаких отклонений (*шазз*) или недостатков (*илля*).

1 Здесь под справедливостью имеется в виду такое свойство, в силу которого человек неуклонно придерживается благочестия (*таква*) и проявляет порядочность (*муру’а*). Благочестивым считается тот, кто выполняет все веления Шариата и воздерживается от всего запретного по Шариату, не совершает тяжких грехов и не упорствует в совершении малых, и в этом смысле поня-

Непрерывным является иснад такого хадиса, каждый из передатчиков которого от первого до последнего воспринял его непосредственно от предыдущего передатчика. Под точностью передатчика подразумевается точность запоминания или записи хадисов. Под отклонениями имеются в виду такие случаи, когда достойный доверия передатчик передаёт хадис, отличающийся по содержанию (*матн*) от хадиса, который был передан лицом, достойным доверия в большей степени. Недостатком считается тот или иной неочевидный дефект, наличие которого заставляет сомневаться в достоверности хадиса, хотя внешне он представляется безупречным.

2. Хороший хадис

Хорошим (*хасан*) считается хадис с непрерывным иснадом, все передатчики которого отличались справедливостью. Хороший хадис без каких бы то ни было отклонений или недостатков отличается от достоверного лишь тем, что его передатчики являются чуть менее точными. Подобно достоверным, хорошие хадисы можно приводить в качестве доводов Шариата, но такой же силой, как и достоверные, эти доводы не обладают.

3. Слабый хадис

В качестве термина слово «слабый» (*да'иф*) служит для обозначения такого сообщения, которое не может считаться хорошим, если не удовлетворяет хотя бы одному необходимому условию. Слабые хадисы нельзя использовать в качестве указаний, если дело касается догматов веры или разъяснений установлений Шариата о дозволенном (*халяль*) и запретном (*харам*). Мнения учёных о том, можно ли приводить их в наставлениях с целью побуждения или устрашения, разделились. Одни считали это допустимым при соблюдении определённых условий, другие же придерживались иного мнения.

тие *таква* идентично понятию *истикама* — 'следование прямым путём'. Порядочность же рассматривается как качество, побуждающее человека проявлять благонравие и придерживаться достойных обычаев. Справедливым передатчиком считается совершеннолетний разумный мусульманин, свидетельство и передача которого удовлетворяют необходимым требованиям.

В целом смысл суждений об указаниях, содержащихся в слабых хадисах, сводится к тому, что следовать им рекомендуется лишь тогда, когда речь идёт о добровольном совершении достойных дел. Кроме того, есть ряд других необходимых условий: такой хадис не должен быть очень слабым; его содержание должно иметь отношение к тому, что находит практическое применение в религии; человеку следует действовать согласно указаниям такого хадиса из предосторожности, а не в силу убеждённости в его достоверности.

4. Подложный хадис

В качестве термина слово «подложный» (*мауду'*) используется для обозначения того, что безосновательно приписывается посланнику Аллаха ﷺ. По единодушному мнению всех улемов^о, передавать заведомо подложный хадис разрешается только в том случае, когда передатчик указывает на его вымышленность, поскольку, как сообщается в одном из хадисов¹, пророк ﷺ сказал: «Одним из лжецов² станет тот, кто, ссылаясь на меня, передаст сообщение, которое [по тем или иным причинам можно будет] считать ложным»³.

Сводь хадисов с точки зрения достоверности

Ниже перечислены шесть наиболее авторитетных сводов хадисов:

1. «Аль-Джами' ас-сахих» Абу 'Абдуллаха Мухаммада б. Исма'ила б. Ибрахима б. аль-Мугиры аль-Бухари аль-Джу'фи (ум. 256/870).
2. «Сахих» имама Абу-ль-Хусайна Муслима б. аль-Хадждажа б. Муслима аль-Кушайри ан-Найсабури (ум. 261/ 875).
3. «Сунан» Абу Дауда Сулеймана б. аль-Аш'аса ас-Сиджистани (ум. 275/888).

1 Этот хадис имам Муслим приводит в предисловии к своему «Сахиху».

2 Или: двух лжецов. По мнению имама ан-Навави, здесь слово «лжец» стоит во множественном числе, а по мнению Абу Ну'айма аль-Асбахани, — в двойственном.

3 К числу других лжецов относятся тот, кто выдумал такое сообщение, и все его передатчики, предполагавшие, что оно является ложным, или точно знавшие об этом (или: вторым лжецом является человек, выдумавший такое сообщение).

4. «Сунан» Абу 'Исы Мухаммада б. 'Исы ат-Тирмизи (ум. 279/892).
5. «Сунан» Абу 'Абд ар-Рахмана Ахмада б. Шу'айба ан-Наса'и (ум. 303/915).
6. «Сунан» Абу 'Абдуллаха Мухаммада ибн Йазида ибн Маджи (ум. 273/886).

«Сахих» имама аль-Бухари, включающий в себя 7 563 хадиса, заслуженно занимает в этом списке первое место и пользуется широкой известностью во всём мусульманском мире.

С учётом огромной важности сунны и недопустимости искажения ни одного слова пророка ﷺ и ни одной, пусть даже незначительной на первый взгляд детали, которая имеет отношение ко всему, что с ним связано, основную свою задачу я видел в том, чтобы добиться максимально возможной адекватности перевода и в отношении его смысла, и в отношении лексических и выразительных средств.

О переводе некоторых слов и выражений

В силу целого ряда причин перевод важных религиозных формул или отдельных слов зачастую нуждается в пояснениях. Приведу несколько примеров. Так, перевод основополагающей формулы *ля иляха илля-Алаху* как 'нет бога, кроме Аллаха' можно считать адекватным лишь условно. Дело в том, что в толковых словарях русского языка слово 'Бог' определяется как Творец, Создатель, Вседержитель и т. д. (см., например, словарь Даля), и, если исходить только из этого, такой перевод следует признать неверным. Но можно ли принимать во внимание лишь подобные определения, игнорируя семантику определяемого слова в целом? В толковых словарях арабского языка указывается, что слово *илях* (إِلَهٌ или إِلَهًا), образованное по модели *фи'аль* (فَعَالٌ) и переводимое здесь как 'бог', следует понимать как *маф'уль* (مَفْعُولٌ), то есть как *ма'люх* (مَأْلُوقٌ) — 'объект поклонения'. В арабско-английском словаре Э. У. Лэйна¹ после слов «объект поклоне-

1 См.: [Lane].

ния» сказано «то есть бог, божество», что, по сути, является определением, согласно которому Бог есть объект поклонения. В философском словаре можно найти иную по форме, но близкую по смыслу дефиницию: Бог есть верховный предмет религиозного культа, то есть поклонения. В мусульманском свидетельстве об исповедании единобожия подразумевается, что речь идёт о Том, Кто, в отличие от всех прочих, достоин поклонения, иначе говоря, слова *ля иляха иля* *Ллаху* надо понимать так: нет бога (объекта поклонения), достойного поклонения, кроме Аллаха (подразумевается, что прочие объекты поклонения являются ложными). Но подобная формулировка позволяет сделать неприемлемый вывод о том, что есть какой-то иной бог (боги), недостойный (недостойные) поклонения, в то время как такие «боги» существуют только в воображении тех, кто им поклоняется. Таким образом, для понимания смысла сказанного здесь, как и во многих других случаях, невозможно обойтись без пояснений, уточняющих, что именно имеется в виду.

Поскольку известны различные толкования значения каждого из имён Аллаха, их перевод также следует считать достаточно условным. Например, имя Ар-Рахман (Милостивый) обычно толкуется следующим образом: Тот, Кто проявляет милость по отношению ко всему сотворённому; Тот, милость Которого объемлет всё сущее. Что же касается имени Ар-Рахим (Милосердный), то, по мнению многих комментаторов хадисов и толкователей Корана, смысл его таков: Тот, Кто проявит милость по отношению к верующим. Эти учёные ссылаются на Коран, где сказано «и Он будет милосерден к верующим» (33:43).

Слова, образованные от корня *ك ر ب* — *ба-ра-кяф* (например, *мубарак*, что я перевожу как ‘благословенный’), — в арабском языке являются более ёмкими по смыслу и указывают на изобилие и увеличение блага.

Придерживаясь сложившейся традиции, я перевожу общепринятое благопожелание *салля Ллаху ‘аляй-хи ва салляма*, обычно следующее после упоминания имени пророка Мухаммада в религиозной литературе, как ‘да благословит его Аллах и да приветствует’. Перевод второй части этой формулы «да приветствует» вызывает возражения известного учёного д-ра В. В. Наумкина, сформули-